



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 4

ומרדכי יצא מלפני המלך כו'

« Mordekhaï sortit de devant le roi »



En exil, les miracles et les réponses aux prières n'ont pas cessé :
la rédemption vient du Nom Havaya, au-dessus des attributs
révélés d'Avraham et d'Israël ; ses miracles sont donc revêtus de
la nature, comme dans l'histoire de Pourim, et la Chekhina est
avec Israël. La révélation ouverte qui suit vient par les vêtements
de Mordekhaï, les six ordres de la Michna.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/4/

L'IDÉE CENTRALE

En exil, les miracles et les réponses aux prières n'ont pas cessé : la rédemption vient du Nom Havaya, au-dessus des attributs révélés d'Avraham et d'Israël ; ses miracles sont donc revêtus de la nature, comme dans l'histoire de Pourim, et la Chekhina est avec Israël. La révélation ouverte qui suit vient par les vêtements de Mordekhaï, les six ordres de la Michna.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur Mordekhaï qui sort de devant le roi, vêtu d'habits royaux, et relie Pourim à Yom Kippour, « un jour comme Pourim » : tous deux sont une élévation d'en bas, par la techouva et par le tirage au sort. Yom Kippour est le jour où les secondes Tables furent données ; lors du don de la Torah, D.ieu parla « face à face ». Puisque D.ieu n'a pas de corps, « face » désigne la volonté : au Sinaï, toute la volonté d'Israël se tourna vers D.ieu et le corps fut « de dos », si bien que la « face » de D.ieu se tourna vers eux. De même, aujourd'hui, les actes corporels doivent être accomplis « de dos », et non parce qu'ils seraient vils. Le maamar répond ensuite à celui qui s'efforce de s'attacher à D.ieu et ne voit rien. Autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël, relevant de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), étaient révélés, avec des miracles manifestes et la prophétie. La rédemption de l'exil vient de « Toi, Havaya, es notre Rédempteur », au-dessus de ces attributs ; ses miracles sont donc revêtus de la nature : D.ieu ne « dort » pas, et la Chekhina est en exil avec Israël. Mordekhaï, « abondant en bonté », prend Esther, et ses vêtements — les six ordres de la Michna — font venir la lumière de Pourim.

PLAN

1 Pourim, un jour comme Yom Kippour

¶1

Ces deux jours sont une élévation d'en bas, par la techouva et par le tirage au sort ; même le péché peut s'élever, car, en haut, il n'y a pas de ténèbres. Pour comprendre cette élévation, il faut partir des secondes Tables données à Yom Kippour.

2 Face à face

¶2-3

Au Sinaï, la volonté d'Israël était entièrement tournée vers D.ieu et le corps était « de dos » ; D.ieu tourna donc Sa « face » vers eux. L'amour explique « l'apparence d'un homme » sur le trône. Aujourd'hui aussi, les actes corporels doivent être « de dos » ; à Pourim, cela s'accomplit par la pendaison de Haman et de ses fils.

3 Pourquoi ne voyons-nous rien ?

¶4-6

Désespérer parce qu'on ne ressent rien est insensé. Le verset sur l'exil omet Yits'hak, par qui vient la rédemption ; les miracles manifestes et la prophétie appartenaient aux attributs révélés d'Avraham et d'Israël, tandis qu'en exil les signes sont présents, mais invisibles.

4 Au-dessus d'Avraham : des miracles revêtus de la nature

¶7-9

La rédemption vient du Nom Havaya, au-dessus même des Patriarches suprêmes ; ses miracles, jusqu'à la subsistance, sont donc revêtus de la nature. D.ieu ne dort pas et n'a pas changé ; la Chekhina est en exil avec Israël.

5 Esther, Mordekhaï et les six ordres

¶10-11

En exil, Israël est lui-même la prière. Lorsque le niveau d'Avraham a disparu, Mordekhaï, « abondant en bonté », prend Esther ; ses six vêtements, les six ordres de la Michna, font venir la révélation manifeste de Pourim.

NOTIONS CLÉS

Face et dos פנים ואחור

Ce qu'une personne désire, elle lui fait face ; ce qui va contre sa volonté est « de dos ». Lorsque le corps est « de dos » et que la volonté se tourne vers D.ieu, le lien est face à face.

La lumière qui remplit tous les mondes ממלא כל עולם

La lumière divine qui pénètre chaque monde selon sa mesure. Autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël relevant de cette lumière étaient révélés, avec des miracles manifestes et la prophétie.

Le Nom Havaya : était, est et sera הו"י — היה הוה ויהיה

D.ieu au-delà du temps, au-dessus même des attributs suprêmes des Patriarches. La rédemption de l'exil vient de ce niveau ; ses miracles ne sont donc pas visibles de façon manifeste.

Un miracle revêtu de la nature נס המתלבש בדרך הטבע

En exil, les miracles et les réponses aux prières continuent, mais se produisent par l'intermédiaire d'événements naturels, comme dans toute l'histoire de la Méguila ; nous ne les voyons pas.

Chas : les six ordres ששה סדרים

Les six ordres de la Michna, que le maamar interprète comme les six vêtements de Mordekhaï ; c'est par eux que vient la révélation de Pourim.

SECTION 1 • 11

Pourim, un jour comme Yom Kippour

1 ומרדכי יצא¹ מלפני המלך² כו'. הנה פורים הוא בחי' יוה"כ [יום הכפורים]³ כי יוה"כ [יום הכפורים] פירושו כמו פורים.⁴

«Mordekhaï sortit de devant le roi», etc. Or, Pourim est du niveau de Yom Kippour, car «Yom Ha-Kippourim» signifie «comme Pourim».

Le maamar s'ouvre sur Esther 8:15, où Mordekhaï quitte la présence du roi vêtu d'habits royaux, puis revient à ce verset à la fin. Il commence par rapprocher Pourim de Yom Kippour à partir de son nom : Yom Ha-Kippourim peut se lire Yom Ke-Pourim, «un jour comme Pourim».

ויוה"כ [יום הכפורים] הוא תשובה ששב ממטה למעלה ובפורים ג"כ כתיב פור הוא הגורל^{5,6}. ממטה למעלה וכן ביוה"כ [ביום הכפורים] על שני השעירים^{7,8} גורלות כו'.

Yom Kippour est la techouva (retour), par laquelle on revient d'en bas vers le haut. Pour Pourim aussi, il est écrit : «pur, c'est-à-dire le sort» : d'en bas vers le haut. De même, à Yom Kippour, il y avait «des sorts sur les deux boucs», etc.

Ce qui est commun aux deux jours est un mouvement d'ascension, d'en bas vers le haut. Yom Kippour est la techouva : l'homme revient vers D.ieu. Pourim tire aussi son nom du pur, le sort qui fut tiré devant Haman ; un sort monte d'en bas. Yom Kippour a également ses sorts : ceux qui étaient tirés pour ses deux boucs, l'un «pour D.ieu» et l'autre «pour Azazel».

אך איך אפשר לעלות למעלה הלא יש עונות המבדילין ומעכבין לזה אמר לה' חטאת שאפ"י [שאפילו] החטאת כשעולה לה' הוא כי למעלה גם חשך לא יחשיך⁹ ששם אין חשך שהכל אחד שם.

Mais comment est-il possible de s'élever vers le haut ? N'y a-t-il pas des fautes qui séparent et font obstacle ? À cela, [le grand prêtre] dit : «Pour D.ieu, un sacrifice pour la faute» : même la faute, lorsqu'elle s'élève vers D.ieu, le fait parce que, là-haut, «même les ténèbres n'obscurcissent pas» ; car là, il n'y a pas de ténèbres, puisque tout y est un.

La question est de savoir comment l'homme peut s'élever lorsque des fautes le séparent de D.ieu. La réponse s'appuie sur les paroles prononcées par le grand prêtre lorsqu'il plaçait le sort sur le bouc : «Pour D.ieu, un sacrifice pour la faute», comprises comme signifiant que même la faute s'élève vers D.ieu. La faute peut s'élever parce que, là-haut, comme le dit le verset, «même les ténèbres n'obscurcissent pas» : dans l'unité de D.ieu, rien n'est obscur.

אך זה אמת שלמעלה אין חשך אך איך אפשר לעלות למעלה. אך הנה ידוע שביוה"כ [שביום הכפורים] היה מ"ת [מתן תורה] לוחות אחרונות.

Il est certes vrai que là-haut, il n'y a pas de ténèbres ; mais comment est-il possible de s'élever vers le haut ? Or, on sait qu'à Yom Kippour eut lieu le Don de la Torah des secondes Tables.

Le fait qu'il n'y ait pas de ténèbres là-haut n'explique pas encore comment l'homme d'en bas peut y accéder. La réponse commence par le fait que Yom Kippour est le jour où furent données les secondes Tables, lors d'un second Don de la Torah.

SECTION 2 • 12-3

Face à face

2 ולכן הוא נבחר ליוה"כ [ליום הכפורים] ובשעת מ"ת [מתן תורה] נאמר פב"פ [פנים בפנים] דבר¹⁰ ה' עמכם. ולכאורה הלא אין לו דמות הגוף.

Et c'est pourquoi ce jour fut choisi pour Yom Kippour. Au moment du don de la Torah, il est dit : « D.ieu vous parla face à face. » Mais, à première vue, Il n'a assurément aucune ressemblance avec un corps !

Comme les secondes Tables furent données ce jour-là, celui-ci fut choisi pour Yom Kippour. Au Sinaï, la Torah dit que D.ieu parla « face à face », ce qui soulève une question : D.ieu n'a pas de corps ; que peut donc signifier le mot « face » ?

אך דהנה ידוע שהדבר שברצון נק' פנים ומה שהוא נגד רצונו נק' אחר ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה כל רצון ישראל אליו ית' וכל עניני הגוף היה בבחי' אחר.

Mais voici l'explication : comme on le sait, ce qui est voulu est appelé « face », et ce qui va à l'encontre de la volonté est appelé « dos ». Au moment du don de la Torah, toute la volonté d'Israël était tournée vers Lui, béni soit-Il, tandis que tout ce qui concernait le corps relevait de l'aspect du « dos ».

La réponse est que « face » et « dos » désignent la volonté. Ce qu'une personne veut, elle lui fait face ; ce qu'elle ne veut pas, elle lui tourne le dos. Au Sinaï, toute la volonté d'Israël était tournée vers D.ieu, et tout ce qui était corporel était laissé derrière eux, comme un « dos ».

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על כל דבור פריחה נשמתם¹¹ ובאמת היה להם גופים. אך לפי שכל עניני הגוף היה בבחי' אחר

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « À chaque parole, leurs âmes s'envolaient. » Pourtant, en vérité, ils avaient des corps. Mais, puisque tout ce qui concernait le corps relevait de l'aspect du « dos »,

Les Sages disent qu'à chaque parole prononcée au Sinäi, les âmes du peuple les quittaient. Ils avaient néanmoins des corps, mais ceux-ci n'avaient aucune place dans leur volonté.

ונמצא כמו שאין להם גופים וממילא היו בבחי' פנים כמים הפנים¹² וגוי וכמ"ש ועל דמות הכסא¹³ דמות כמראה אדם ואיך שייך אצלו ית' כמראה אדם.

il s'ensuit que c'était comme s'ils n'avaient pas de corps et que, par conséquent, ils étaient dans l'aspect de la « face », [comme il est dit :] « Comme le visage dans l'eau », etc. Et, comme il est écrit : « Au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. » Mais comment l'expression « ayant l'apparence d'un homme » peut-elle s'appliquer à Lui, béni soit-Il ?

C'était donc comme s'ils n'avaient pas de corps et faisaient entièrement face à D.ieu ; de même qu'un visage trouve son reflet dans l'eau, la « face » de D.ieu se tournait vers eux. Une seconde question se pose alors : Ézéchiël vit sur le trône « l'apparence d'un homme », alors que D.ieu n'a aucune forme.

אך הנה למשל כשאדם אוהב את חברו חקוקה צורתו בלבו כאלו צורתו עליו.

Mais voici une analogie : lorsqu'une personne aime son prochain, l'image de celui-ci est gravée dans son cœur, comme si cette image se trouvait sur elle.

La réponse est donnée par une analogie fondée sur l'amour : lorsqu'une personne en aime une autre, l'image de la personne aimée est gravée dans son cœur, comme si elle reposait sur elle. L'analogie implique que l'« apparence d'un homme » sur le trône n'est pas la forme propre de D.ieu, mais, pour ainsi dire, l'image de ceux qu'Il aime.

3 ועכשיו ג"כ צ"ל כל דבר גופני בבחי' אחר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי זיווג כאלו כפאו שד.¹⁴ וק"ו [וקל וחומר] אצל שארי דברים ולא

Et maintenant encore, toute chose corporelle doit relever de l'aspect du « dos », comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit au sujet de l'union conjugale : « comme si un démon l'y avait contraint ». À plus forte raison en est-il ainsi des autres choses. Et ne...

Il en va de même aujourd'hui : tout acte corporel doit être accompli « par-derrière », sans désir personnel. Les Sages décrivent un saint sage dans l'union conjugale comme quelqu'un qu'« un démon aurait contraint » ; si cela est vrai de l'union, à plus forte raison l'est-ce des autres choses corporelles.

כמו שמדמין העולם שזהו דבר מאוס מפני שצריך טבילה אח"כ [אחר זה] לא כן כי הוא דבר גדול

comme les gens se l'imaginent, à savoir que c'est une chose répugnante parce qu'une immersion est nécessaire après cela. Il n'en est pas ainsi, car c'est une chose grande,

Ce n'est pas parce que l'union serait répugnante, comme le pensent les gens du fait qu'une immersion est nécessaire après elle. Le maamar dit le contraire : c'est une chose grande.

וגם למעלה הוא דבר גדול וק"ו [וקל וחומר] אצל אכילה וש"ד [ושאר דברים] שצ"ל כאלו כפאו שד ולא

לומר שזה אינו יכול לאכול כו'. וממילא יהי' [יהיה] פכ"פ [פנים בפנים] ובפורים ג"כ ע"י שתלו אותו ואת

בניו¹⁵ למעלה מחמשים כנודע:

et, en haut aussi, c'est une chose grande. À plus forte raison en est-il ainsi de la nourriture et des autres choses, qui doivent être accomplies « comme si un démon l'y avait contraint », et il ne faut pas dire que celui-ci ne peut pas manger, etc. Dès lors, cela deviendra de soi-même face à face. Et à Pourim aussi, [cela s'est fait] en le pendant, lui [Haman], et ses fils au-dessus de cinquante, comme on le sait.

C'est également une chose grande en haut, où la Kabbale parle de l'union entre les attributs divins ; à plus forte raison, la nourriture et les autres choses doivent-elles être accomplies « comme si l'on y était contraint », bien que ces quelques mots — « ne pas dire que celui-ci ne peut pas manger » — semblent avertir que ce n'est pas une raison pour refuser de manger. Lorsque le corps est « par-derrière », le lien avec D.ieu est face à face. À Pourim, cela s'est produit par la pendaison de Haman et de ses fils « au-dessus de cinquante », ce qui rappelle la potence de cinquante coudées qu'Haman avait préparée ; le maamar présente ce point comme connu.

SECTION 3 • ¶4-6

Pourquoi ne voyons-nous rien ?

4 אך הנה ידוע שכאו"א [שכל אחד ואחד] בכלל ובפרט רוצה תמיד לדבק בבורא ית' ומתאמץ בכל מה

דאפשר ואינו משיג שום דבר. ויש שוטים שנופלים מזה.

Or, on sait que chacun, dans son ensemble comme dans son individualité, désire toujours s'attacher au Créateur, qu'Il soit béni, et s'y efforce de toutes les manières possibles, sans toutefois rien atteindre. Il en est qui, par sottise, se laissent abattre par cela.

Une nouvelle section commence. Tous, le peuple dans son ensemble comme chaque personne, désirent s'attacher à D.ieu et font de grands efforts, mais ont le sentiment de ne rien atteindre ; certains perdent sottement courage à cause de cela.

אבל זהו שטות גדול כי זה צריך לידע שאנו צועקים בגלות כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו¹⁶ ויצחק לא קאמר.

Mais c'est là une grande sottise, car il faut savoir ceci : en exil, nous nous écrions : « Car Avraham ne nous a pas connus, et Yisrael ne nous reconnaît pas » ; Yits'hak n'est pas mentionné.

Ce désespoir est une grande erreur. En exil, nous nous écrions, selon les paroles d'Isaïe : « Car Avraham ne nous a pas connus, et Yisrael ne nous reconnaît pas » ; le maamar relève que le verset nomme Avraham et Yisrael (Yaakov), mais omet Yits'hak.

5 ואיתא בגמ' [בגמרא] שיצחק עתיד לגאול אותנו¹⁷ כידוע שמקודם היה כל דבר בהתגלות ומה שהיו שואלים היו נותנים להם הן בגשמי והן ברוחני וגם היה להם נביאים וכ"ז [וכל זה] הוא מחמת שהיה בהתגלות מדת אברהם וישראל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Et l'on trouve dans la Guemara qu'Its'hak nous délivrera à l'avenir. Comme on le sait, autrefois, tout se manifestait ouvertement : tout ce qu'ils demandaient leur était accordé, tant dans le domaine matériel que dans le domaine spirituel ; ils avaient aussi des prophètes. Tout cela tient à ce que l'attribut d'Avraham et de Yisrael se manifestait ouvertement, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La Guemara rapporte qu'à l'avenir, Avraham et Yaakov ne plaideront pas en faveur d'Israël, mais qu'Its'hak le fera ; le maamar résume cela par les mots : « Its'hak nous délivrera ». Autrefois, tout se manifestait : les prières pour les besoins matériels et spirituels étaient exaucées, et il y avait des prophètes. Cela tenait à ce que les attributs d'Avraham et de Yisrael se manifestaient ; ils relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes, celle qui pénètre chaque monde selon sa mesure.

6 ומפני זה היו יכולים לראות נסים בהתגלות כמו קי"ס [קריעת ים סוף] ויצ"מ [ויציאת מצרים]. אבל בגלות הזה אותותינו לא ראינו¹⁸ שאין אנו יכולים לראות האותות¹⁹ ולא מפני שאין אותות ח"ו [חס ושלים] רק שאין אנו יכולים לראות האותות.

Et c'est pourquoi ils pouvaient voir des miracles manifestes, tels que la scission de la mer des Joncs et la sortie d'Égypte. Mais, dans cet exil, « Nos signes, nous ne les avons pas vus » : nous ne sommes pas capables de voir les signes, non pas parce qu'il n'y aurait pas de signes, à D.ieu ne plaise, mais uniquement parce que nous ne sommes pas capables de les voir.

Parce que ces attributs étaient révélés, les gens voyaient des miracles manifestes, tels que la scission de la mer et la sortie d'Égypte. Dans cet exil, comme le déplore le psaume, « Nos signes, nous ne les avons pas vus » ; le maamar le comprend exactement ainsi : les signes sont là, mais nous ne pouvons pas les voir.

SECTION 4 • 17-9

Au-dessus d'Avraham : des miracles revêtus de la nature

7 ואדרבה הן הן נוראותיו הן הן גבורותיו כו' ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה.²⁰

Au contraire : ces mêmes choses sont Ses actes redoutables ; ces mêmes choses sont Ses actes puissants, etc. Et « il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand ».

Au contraire, les miracles cachés sont eux-mêmes les actes redoutables et puissants de D.ieu. Ces paroles font écho à la réponse des Sages à ceux qui demandaient où étaient Sa puissance et Sa crainte tandis que des étrangers se livraient à la débauche dans Son Temple et réduisaient Ses enfants en esclavage : Sa retenue est Sa puissance, et la survie d'un peuple parmi les nations est Sa crainte. Le verset poursuit : « il n'y a plus de prophète », et nul ne sait combien de temps durera l'exil.

וזהו מחמת שאברהם לא ידענו כי אתה²¹ ה' גואלנו היה הוה ויהיה וזהו למעלה מאברהם שאפי'

[שאפילו] אברהם וישראל שלמעלה הם בחי' נבראים

Et cela tient au fait qu'« Avraham ne nous a pas connus », car « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur » : Il était, Il est et Il sera. Cela est au-dessus d'Avraham, car même Avraham et Israël d'en haut sont du niveau des êtres créés,

La raison, selon les termes du verset, est qu'« Avraham ne nous a pas connus » : la rédemption vient de « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur », et le Nom Havaya signifie « Il était, Il est et Il sera », D.ieu au-delà du temps. Cela est au-dessus d'Avraham, puisque même Avraham et Israël d'en haut — les attributs divins qu'ils représentent — sont considérés devant Lui comme des êtres créés.

כמ"ש כי ששת ימים עשה ה' שאפי' [שאפילו] ששת ימים העליונים הם בחי' עשייה אצלו ית'.

comme il est écrit : « Car six jours D.ieu fit » : même les six jours supérieurs sont, par rapport à Lui, béni soit-Il, du niveau de l'action.

La preuve en est le verset « Car six jours D.ieu fit », lu tel qu'il est écrit, sans « pendant » : les six jours supérieurs, les six attributs émotionnels, sont eux-mêmes quelque chose que D.ieu a fait.

אבל כשאתה הי' גואלנו אי"א לראות הנסים בהתגלות. אבל באמת אפי' [אפילו] כהיום שהפרנסות דחוקים הוא ממש כמו קי"ס [קריעת ים סוף]. אך שמתלבש דרך הטבע.²²

Mais lorsque [c'est] « Toi, Havaya, Tu es notre Rédempteur », il est impossible de voir les miracles dans une révélation manifeste. Pourtant, en vérité, même aujourd'hui, alors qu'il est difficile de gagner sa subsistance, cela est véritablement comparable à l'ouverture de la mer des Joncs ; seulement, cela est revêtu de la voie naturelle.

Lorsque la rédemption vient de Havaya Lui-même, au-dessus des attributs, ses miracles ne peuvent être vus de façon manifeste. Pourtant, même aujourd'hui, quand il est difficile de gagner sa subsistance, chaque subsistance est véritablement un miracle comparable à l'ouverture de la mer, à laquelle les Sages comparent la subsistance de l'homme ; elle est simplement revêtue de la nature.

8 ולכן ביטל יוחנן כה"ג [כהן גדול] את המעוררים^{23, 24} שהיו אומרים עורה למה תישן^{25, 26} הי' והוא ביטל שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לעוררו כי

Et c'est pourquoi Yo'hanan, le Cohen Gadol (Grand Prêtre), abolit les «éveilleurs», qui disaient : «Réveille-toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? » Il abolit [cette pratique], car il n'est pas nécessaire de Le réveiller ; car

Pour cette raison, Yo'hanan, le Cohen Gadol, abolit les «éveilleurs», les Lévites qui disaient chaque jour dans le Temple : «Réveille-toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? » Il estimait que D.ieu n'a pas besoin d'être réveillé.

הנה לא ינום ולא יישן²⁷ רק שאין אנו רואים כנ"ל. כי באמת אני הי' לא שנית.²⁸

«voici, Il ne somnole ni ne dort» ; c'est seulement que nous ne voyons pas, comme mentionné plus haut. Car, en vérité, «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé.»

Comme le dit le verset, D.ieu ne somnole ni ne dort ; il semble seulement en être ainsi parce que nous ne voyons pas, comme expliqué plus haut. «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» : rien n'a changé en Lui, seulement dans ce que nous percevons.

אך מפני שנאמר על גלות הזה נפלה לא תוסיף קום^{29, 30} שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שא"א לעלות למעלה אך אפשר להיות קרוב.

Mais, puisqu'il est dit de cet exil : «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus», ce qui désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : il est impossible de s'élever au-dessus, mais il est possible d'être proche.

La dissimulation vient du fait que cet exil est décrit par les mots : «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus.» Le maamar relie cela à la lumière qui entoure tous les mondes et à celle qui les remplit : dans cet état, il est impossible de s'élever au-dessus, mais il est possible d'être proche.

9 ומפני זה הנס מתלבש בדרך הטבע וכן בפורים כל מעשה המגילה בדרך הטבע וכן מה שאנו צועקים ואין נענים לא שאין אנו נענין

Et c'est pourquoi le miracle se revêt de la voie de la nature. De même, à Pourim, toute l'histoire de la Méguila s'est déroulée par la voie de la nature. Et pareillement, lorsque nous crions et ne sommes pas exaucés, ce n'est pas que nous ne soyons pas exaucés,

C'est pourquoi, en exil, un miracle se revêt de la nature, et toute l'histoire de Pourim s'est ainsi déroulée par des événements naturels. Il en va de même pour la prière : lorsque nous crions et semblons ne pas être exaucés, ce n'est pas qu'il n'y ait pas de réponse.

רק שאין אנו רואים ואדרבה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לבבל שכינה עמהם³¹ וגם נאמר ואני בתוך הגולה³² שכנסת ישראל נק' אני וכתוב ואני תפלה.³³

mais seulement que nous ne le voyons pas. Bien au contraire, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ils furent exilés à Babylone : la Chekhina (la Présence divine) était avec eux. » Il est également dit : « Et moi, j'étais au milieu de l'exil », car la Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël) est appelée « Moi » ; et il est écrit : « Et moi, je suis prière. »

Nous ne le voyons tout simplement pas. Bien au contraire, les Sages enseignent que lorsque Israël fut exilé à Babylone, la Chekhina partit avec lui ; et les mots d'Ézéchiel, « J'étais au milieu de l'exil », sont interprétés comme désignant la Knesset Israël, appelée « Moi », le même « Moi » que dans « Et moi, je suis prière ».

SECTION 5 • 10-11

Esther, Mordekhaï et les six ordres

10 ובדורות הראשונים כשהיו מתפללים היו נענים אבל עכשיו ואני תפלה³⁴ שאני בעצמי תפלה מלשון נפתולי.³⁵

Et dans les premières générations, lorsqu'ils priaient, ils étaient exaucés ; mais à présent : « Et moi, je suis prière », c'est-à-dire que je suis moi-même prière, [tefila] au sens de naftoulé.

Dans les premières générations, les prières étaient exaucées ouvertement. À présent s'applique le verset « Et moi, je suis prière » : la Knesset Israël est elle-même prière, tefila, un mot que le maamar relie à naftoulé, le terme employé par Rachel lorsqu'elle nomma Naftali, que la 'Hassidout interprète comme une idée d'union. Son être même est lié à D.ieu, même lorsqu'aucune réponse n'est visible.

ולכן כתיב ובמות אביה ואמה.³⁶ שזהו בחי' אברהם כידוע. לקחה מרדכי שהוא רב חסד. אך

Et c'est pourquoi il est écrit : « À la mort de son père et de sa mère » : c'est le niveau d'Avraham, comme on le sait. « Mordekhaï la prit » : lui qui est abondant en bonté. Mais

C'est pourquoi la Meguila dit d'Esther : « À la mort de son père et de sa mère », et le maamar identifie son père et sa mère au niveau d'Avraham, qui n'est désormais plus révélé. Puis « Mordekhaï la prit », Mordekhaï étant « abondant en bonté » (rav 'hessed).

כמ"ש והנערה יפת תאר וטובת מראה דהיינו כשעושה רצונה לקחה לו לבת א"ת [אל תקרי] לבת אלא

לבית³⁷ שנתגלה ע"י כידוע וההתגלות בא מחמת ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש³⁸ היינו על ידי ש"ס

[ששה סדרים].

comme il est écrit : « La jeune fille était belle de forme et agréable à voir », c'est-à-dire lorsque sa volonté est accomplie : « il la prit pour lui comme fille ». Ne lisez pas « comme fille », mais « comme maison », car Atik Yomin (l'Ancien des Jours) fut révélé, comme on le sait. Et cette révélation vient de « Mordekhaï sortit de devant le roi en vêtement », c'est-à-dire par le Chass (les six ordres de la Michna).

Le verset dit aussi qu'Esther était « belle de forme et agréable à voir » ; on l'interprète ici comme le moment où sa volonté est accomplie. Alors Mordekhaï « la prit pour lui comme fille », ce que les Sages interprètent comme « comme maison », c'est-à-dire comme épouse ; le maamar dit qu'Atik Yomin, la dimension intérieure de Kéter (la Couronne), fut ainsi révélé. Cette révélation vient de « Mordekhaï sortit de devant le roi » revêtu de ses vêtements, qui correspondent aux six ordres de la Michna.

מלכות זה סדר זרעים³⁹ כמ"ש כי כארץ תוציא צמחה⁴⁰ וכתוב אמת מארץ תצמח.⁴¹ תכלת זה סדר

מועד לשון זמן.

« Mal'hout » (souveraineté) : c'est l'ordre de Zeraïm [Semences], comme il est écrit : « Car la terre fait pousser ses produits », et il est écrit : « La vérité germera de la terre. » « Tekhelet » (bleu) : c'est l'ordre de Moed [Temps fixés], un terme qui désigne le temps.

Chaque vêtement du verset est associé à un ordre de la Michna. Mal'hout, le « royal » de l'« habit royal », correspond à Zeraïm, l'ordre consacré à l'agriculture, car Mal'hout est la « terre », et les deux versets parlent de ce qui pousse de la terre ; tekhelet, « bleu », correspond à Moed, l'ordre des fêtes, dont le nom désigne un temps fixé.

11 וחור זה סדר נשים. ועטרת זהב גדולה זה סדר נזיקין. ותכריך בוץ לשון בד זה סדר קדשים.

« Et blanc » : c'est l'ordre de Nachim [Femmes]. « Et une grande couronne d'or » : c'est l'ordre de Nezikin [Dommages]. « Et un manteau de fin lin » : bouts, terme désignant le « bad » [lin] ; c'est l'ordre de Kodachim [Choses saintes].

« Blanc » désigne Nachim, l'ordre qui traite du mariage ; « une grande couronne d'or » désigne Nezikin, l'ordre des dommages et des tribunaux ; et « un manteau de fin lin » (bouts) désigne Kodachim, l'ordre des offrandes du Temple, car bouts est un autre terme pour « bad », le lin des vêtements des prêtres.

וארגמן זה סדר טהרות^{42,43} שלפי שיש בה כמה גוונים ואח"כ יבא בהתגלות והעיר שושן צהלה ושמחה⁴⁴ ליהודים היתה אורה⁴⁵ כו' :

« Et pourpre » : c'est l'ordre de Taharot [Purifications], car il comporte plusieurs couleurs. Puis viendra la révélation manifeste : « Et la ville de Chouchan se réjouit et fut dans l'allégresse ; les Juifs eurent de la lumière », etc.

« Pourpre » (argaman) désigne Taharot, l'ordre des lois de pureté, car il comprend de nombreuses couleurs. Après les vêtements vient la révélation manifeste de Pourim : « La ville de Chouchan se réjouit et fut dans l'allégresse ; les Juifs eurent de la lumière. »

DANS LA AVODA

Accomplissez les actes corporels — l'union conjugale, le fait de manger et le reste — « de dos », « comme si vous y étiez contraint », mais non comme s'il s'agissait de choses répugnantes, afin que votre lien avec D.ieu soit face à face. Et ne perdez pas courage lorsque vos efforts pour vous attacher à D.ieu semblent ne rien produire : en exil, la réponse et le miracle sont présents, mais cachés dans la nature, et la Chekhina est avec nous.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que Pourim est « comme » Yom Kippour, et quel lien y a-t-il entre la techouva et le tirage au sort ?
2. Comment le maamar explique-t-il l'expression « face à face » au Sinaï sans attribuer de corps à D.ieu, et comment applique-t-il cette idée au fait de manger et aux autres actes corporels d'aujourd'hui ?
3. Pourquoi les miracles de la rédemption de l'exil ne peuvent-ils pas être vus de façon manifeste, s'ils viennent d'un niveau supérieur aux miracles de la sortie d'Égypte ?
4. Que signifie le fait qu'en exil, Knesset Israël est « elle-même la prière », et comment cela répond-il à celui qui crie vers D.ieu sans voir de réponse ?
5. Comment le maamar met-il en correspondance les vêtements de Mordekhaï et les six ordres de la Michna, et pourquoi la lumière de Pourim vient-elle par leur intermédiaire ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ומרדכי יצא

La note renvoie le lecteur aux notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus haut dans l'édition de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר.

2 ומרדכי יצא מלפני המלך

Mordekhaï sort de la présence du roi vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de lin fin et de pourpre, et la ville de Chouchan se réjouit. Le maamar s'ouvre sur ce verset et, à sa fin, interprète chacun des vêtements comme l'un des six ordres de la Michna.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריח בוצ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, טו.

3 פורים הוא בחי' יוה"כ

Le Tikkunei Zohar dit que Pourim tire son nom de Yom HaKippourim, qui, dans l'avenir, sera transformé d'affliction en délice. Le maamar développe cette idée : Yom HaKippourim est « comme Pourim ».

Tikkunei Zohar 57b:6-8 ח"ו ב:ו' תקוני זוהר

ואיחי יום הכפורים. וכד אתקשטת קדמיה בלבושין שפירין דאיןון לבושי כפרה: אתקריאת ציץ דיליה. מצנפת דיליה. אבנט דיליה. איחי כלילא מארבע בגדי לבן מסטרא דימינא ומארבע בגדי זהב מסטרא דשמאלא. בההוא זמנא דאתקשטת באלין לבושי דכפרה. אתמר בה ותלבש אסתר מלכות. ובהון עאלת לפני לפנים הה"ד ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית. ובהון נשאה חן בעיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

4 יוה"כ פירושו כמו פורים

La note met ce maamar du Rabbi en regard de l'énoncé du Tikkunei Zohar selon lequel Pourim tire son nom de Yom HaKippourim, afin d'approfondir encore ce lien.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 60a:13-14 תקוני' תיקון

קם סבא ואמר ר' ר' חזור בך. אילנא הוא ו'. איבא דיליה י'. הכי הוא ודאי. אבל ענפוי לעילא איהו ה' עלאה. ושרשו ה' תתאה. ומאן דאפריש ענפא מיניה דא איהו מקצץ בנטיעות. והכי אתקצץ איהו מעלמא דין ומעלמא דאתי. ועוד מצוה לאתעסקא באורייתא יומם ולילה

הה"ד והגית בו יומם ולילה. וכי יכיל בר נש לאתעסקא באורייתא בכל יומי ולילי כל יומי. והא קב"ה לית בא בטרונא עם בריותיו. אלא כל מאן דקרא ק"ש בכל יום ערב ובקר כאלו מקיים בו והגית בו יומם ולילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (נו, ב): פורים אתקריאת ע"ש יום הכפורים. ובד"ה על חן קראו תשי"ג.

5 פור הוא הגורל

Au mois de Nissan de la douzième année du règne d'A'hachvéroch, « le pour, c'est-à-dire le sort », fut tiré devant Haman, de jour en jour et de mois en mois, jusqu'au douzième mois, Adar. Le maamar souligne qu'un sort va d'en bas vers le haut.

אסתר ג':ז Esther 3:7

בחדש הראשון הוא'חדש ניסן בשנת שתים עשרה למלך אַחַשְׁוֶרֶשׁ הפיל פור הוא הגורל לפני הַמֶּן מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֶדֶשׁ לְחֶדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוא'חדש אָדָר:

Au premier mois, qui est le mois de Nissan, la douzième année du roi A'hachvéroch, on tira le pour, c'est-à-dire le sort, devant Haman, jour après jour et mois après mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ג, ז.

6 La note de Kehot renvoie à Esther 9:24 pour ces mots.

אסתר ט':כ"ד Esther 9:24

כי הָמֶן בְּנֵי־הַמֶּדְתָּא הָאֶגֳּגִי צָרַר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְדֵם וְהִפֵּל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהֶמֶס וּלְאַבְדָם:

car Haman, fils de Hamdata, l'Agaguite, ennemi de tous les Juifs, avait conçu contre les Juifs le dessein de les détruire et avait tiré le pour, c'est-à-dire le sort, afin de les bouleverser et de les détruire ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 על שני השעירים

À Yom Kippour, Aharon place des sorts sur les deux boucs : un sort « pour D.ieu » et un « pour Azazel ». C'est le sort propre à Yom Kippour, que le maamar met en regard du pour de Pourim.

ויקרא ט"ז:ח' Leviticus 16:8

וַנִּתֵּן אֶהָרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְאֶחָד לְעֶזְאֵזֵל:

And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the L-RD, and the other lot for Azazel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ח.

שבת פח, ב.

- 8 La Michna : le Kohen Gadol tire les deux sorts, les place sur les deux boucs et dit : « Pour D.ieu, un sacrifice expiatoire. » Le maamar interprète ces paroles comme enseignant que même la faute peut s'élever jusqu'à D.ieu.

Yoma 39a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז

נתנן על שני השעירים, ואומר: "לה' חטאת". רבי ישמעאל אומר: לא היה צריך לומר "חטאת", אלא "לה'". והן עונין אחרי: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד". גמ' למה לי טרף בקלפי? כי היכי דלא ניכרין ולישקול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 9 גם חשך לא יחשיך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures devant Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière. » Le maamar applique ce verset au niveau supérieur, où tout est un et où aucune obscurité ne sépare.

Psalms 139:12 ב"ט:ט:ט:ט

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום איך כחשיכה באורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 10 מב"פ דבר ה' עמכם

Moché rappelle le Sinaï: « Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Le maamar demande ce que peut signifier le « visage » de D.ieu et répond en partant de la volonté.

Deuteronomy 5:4 ד:ד:ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

- 11 על כל דבור פרחו נשמתם

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne qu'à chaque parole qui sortait de la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittaient, et qu'Il les faisait revivre par la rosée qui fera revivre les morts. Le maamar s'appuie sur cela pour montrer qu'au Sinaï, le corps fut mis de côté.

Shabbat 88b:6 ב:ו:ב

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתה ונגלגה אמה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השתת...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

- 12 « Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » De même qu'Israël tournait son visage vers D.ieu, Il tournait Son visage vers eux.

Proverbs 27:19 ט"ט:כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לבה האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13 ועל דמות הכסא

Au-dessus du firmament, Ézéchiël voit la ressemblance d'un trône et, sur celui-ci, « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus ». Le maamar explique cette ressemblance au moyen de l'analogie de l'amour.

Ezekiel 1:26 ו"א:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אכזספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARAGRAPHE 3

- 14 כמאזל"ל . כאלו כפאו שד

L'épouse d'un sage décrit sa conduite dans l'union conjugale : à minuit, avec une grande pudeur, « comme quelqu'un qu'un démon aurait contraint ». Le maamar y voit le modèle d'un acte corporel accompli sans intérêt personnel, en tant que « dos ».

Nedarim 20b כ' בנדרים

LA NOTE DE KEHOT

נדרים כ, ב.

- 15 תלו אותו ואת בניו

Quand Esther se présenta devant le roi, le mauvais dessein de Haman contre les Juifs se retourna contre lui, et lui-même ainsi que ses fils furent pendus au gibet. Le maamar dit que cette pendaison eut lieu « au-dessus de cinquante ».

Esther 9:25 ט"ה:כ"ה

ובבאה לפני המלך אמר עם-הספר שוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

16 כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו

« Car Tu es notre Père ; car Avraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, D.ieu, Tu es notre Père, notre Rédempteur : depuis toujours, tel est Ton Nom. » Le maamar relève que le verset omet Yits'hak.

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

17 שיצחק עתיד לגאול אותנו

À l'avenir, D.ieu dira à Avraham, puis à Yaakov, que leurs enfants ont péché, et chacun répondra qu'ils soient effacés pour la sanctification de Son Nom ; Yits'hak les défendra. Alors Yits'hak les renverra à D.ieu, et ils diront : « Toi, D.ieu, Tu es notre Père, notre Rédempteur. »

Shabbat 89b:2-3:ב"ב:ג'ב"ב

מִנֵּזְלָא שְׁקוּשְׁרִין לְשׁוֹן שֶׁל זְהוּרִית וְכוּ'. "כְּשֵׁנִים" "כְּשֵׁנִים" מִיבְעֵי לְקָה! אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אִם יִהְיוּ חֲטָאִים כְּשֵׁנִים הִלְלוּ שְׁסֻדּוֹת וּבָאוֹת מִשְׁשֶׁת מִי בְּרָאשִׁית וְעַד עַכְשָׁיו — כְּשֶׁלֶּג יִלְבִּינוּ. דָּרַשׁ רַבָּא, מֵאֵי דְקִתְיָב: "לָכוּ נָא וְנִזְכָּחָה יֵאמַר ה'" — "לָכוּ נָא" "בּוֹאוּ נָא" מִיבְעֵי לְקָה! "יֵאמַר ה'" "אָמַר ה'" מִיבְעֵי לְקָה! לְעֵתִיד לָבֵא יֵאמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לָכוּ נָא אֲצֵל אֲבוֹתֵיכֶם וְיִזְכְּחוּ אֲתֶכֶם. וְיֵאמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

PARAGRAPHE 6

18 אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand » : une lamentation sur la destruction du Sanctuaire. Le maamar l'interprète ainsi : nous ne voyons pas les signes, et non qu'il n'y en ait pas.

Psalms 74:9:ט"ד:ט"ד

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵיךְ־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט.

19 שאין אנו יכולים לראות האותות

Le maamar cite ici cette affirmation, selon laquelle nous ne pouvons pas voir les signes, telle qu'elle figure dans Ya-

hel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes, consacré au livre dont est tiré le verset qu'il explique.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' רסו.

PARAGRAPHE 7

20 ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה

La suite du verset cité au paragraphe 6 : « il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand ». En exil, la prophétie elle aussi est cachée.

Psalms 74:9:ט"ד:ט"ד

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵיךְ־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 כי אתה ה' גואלנו

Le verset qui omet Yitzchak se termine ainsi : « Toi, D.ieu, es notre Père, notre Rédempteur ; depuis les temps anciens, tel est Ton Nom. » Le maamar l'interprète comme désignant le Nom Havaya lui-même, au-dessus d'Avraham et d'Israël, qui rachète.

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שמתלבש דרך הטבע

La note renvoie à un discours du Rabbi pour un développement supplémentaire sur le miracle revêtu de la voie naturelle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 154.

PARAGRAPHE 8

23 ולכן ביטל . . את המעוררים

Là, à propos de la Providence divine particulière, Likkutei Torah renvoie à ce maamar, « OuMordekhaï Yatsa », au sujet de Yo'hanan abolissant les « éveilleurs » et de la phrase : « Car, en vérité, Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Le texte conclut que ce niveau appartient à la Meguila d'Esther, lorsque Israël accepta de nouveau la Torah aux jours d'Akhechveroch.

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, סע"א. ראה לקו"ת שה"ש ו, ג שמציין לכאן.

24 ביטל יוחנן כה"ג את המעוררים

La Michna énumère les décrets de Yo'hanan, le Grand Prêtre : il fit supprimer la déclaration de la dîme, et abolit

également les « éveilleurs » et les « frappeurs ».

סוטה מ"ז א:20 Sotah 47a:

משמית יוסי בן יועזר איש צרידה ויוסי בן יהודה איש ירושלים בטלו האשכולות, שנאמר: "אין אשכול לאכול בכורה אנה נפשי", יוחנן כהן גדול העביר הודיית המעשר. אף הוא בטל את המעוררין ואת הנזקפין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

שהיו אומרים עורה למה תישן

La Guemara explique que les « éveilleurs » étaient les Lévités qui se tenaient chaque jour sur l'estrade et disaient : « Réveille-toi ! Pourquoi dors-Tu, ô D.ieu ? » Yo'hanan objecta : « Le Tout-Puissant dort-Il donc ? N'est-il pas écrit : "Voici que le Gardien d'Israël ne sommeille ni ne dort" ? »

סוטה מ"ח א:7 Sotah 48a:

ואף הוא ביטל את המעוררים. מאי מעוררים? אמר רחבה: בכל יום יום שהיו עומדים ליום על דוכן ואומרים "עורה למה תישן ה'", אמר להן: וכי יש שינה לפני המקום? והלא כבר נאמר "הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל!" אלא בזמן שישראל שרויין בצער ואומות העולם בנחת ושליו, לכה נאמר "עורה למה תישן ה'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

עורה למה תישן

« Réveille-toi ! Pourquoi dors-Tu, ô D.ieu ? Lève-toi, ne nous rejette pas pour toujours. » Telles étaient les paroles des « éveilleurs ».

תהילים מ"ד כ"ד Psalms 44:24:

עורה למה תישן אדני הקיצה אלי-תנוח לנצח:

Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? Lève-Toi, ne nous rejette pas à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

הנה לא ינום ולא יישן

« Voici que le Gardien d'Israël ne sommeille ni ne dort » : c'est le verset par lequel Yo'hanan, le Grand Prêtre, répondit aux « éveilleurs ».

תהילים קכ"ד א:4 Psalms 121:4:

הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל:

Voici, Celui qui garde Israël ne sommeille ni ne dort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

אני ה' לא שנית

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas disparu. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour dire que seule notre vision a changé.

מלאכי ג' ו:3 Malachi 3:6:

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

נפלה לא תוסיף קום

Un maamar ultérieur sur Megillas Esther comprend « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la jeune fille d'Israël » comme se rapportant à l'avenir: il n'y aura plus de « relè-

vement » ni d'élévation, car la lumière de D.ieu sera révélée abondamment en bas, l'obscurité elle-même étant transformée en lumière et la sitra a'hra n'étant pas seulement soumise, comme lors des autres exils.

LA NOTE DE KEHOT

עמוס, ה, ב. ראה לקמן צד, ב. לקו"ת פי כי תצא מא, ב.

30

נפלה לא תוסיף קום

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le maamar dit que ce verset parle de l'exil présent.

עמוס ה:2'2 Amos 5:2:

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

31

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï : partout où Israël fut exilé, la Chekhina était avec lui ; il fut exilé en Égypte et à Babylone, et la Chekhina était avec lui ; lorsqu'il sera délivré, elle reviendra avec lui.

מגילה כ"ט א:4 Megillah 29a:

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף קשה עתידיו ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלוקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלויות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א.

32

ואני בתוך הגולה

Ézéchiël ouvre sa prophétie ainsi : « J'étais au milieu de l'exil, près du fleuve Kever ; les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de D.ieu. » Le maamar interprète le « je » comme la Knesset Israël, présente dans l'exil.

יחזקאל א:1 Ezekiel 1:1:

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בחמשה לחדש ואני בתוך הגולה על-נהר כפר נפתחו השמים ואראא מראות אלקים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les

אסתר ב, ז.

exilés près du fleuve Kepar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א.

33

ואני תפלה

« En retour de mon amour, ils m'accusent, et moi, je suis prière. » Le « moi » désigne de nouveau la Knesset Israël.

Psalms 109:4 ק"ט:ט:ד תהילים

תחת-אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

34

ואני תפלה

« En retour de mon amour, ils m'accusent, et moi, je suis prière. » Le maamar l'interprète comme désignant Knesset Israël, qui, en exil, est elle-même prière.

Psalms 109:4 ק"ט:ט:ד תהילים

תחת-אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, ד.

35

נפתולי

Rachel nomme le second fils de Bilha : « Naftoulei Elokim niftalti im achoti », et elle l'appela Naphtali. Le maamar rattache la tefila, la prière, à ce mot.

Genesis 30:8 ל"ח:י"ג בראשית

ותאמר רחל נפתולי אלקים נפתלתי עם-אחותי גם-נכלתי ותקרא שמו נפתלי:

Et Rachel dit : « J'ai soutenu de puissantes luttes avec ma sœur, et j'ai prévalu. » Et elle l'appela Nephtali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ובמות אבי ואמה

Mordekhai éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère ; la jeune fille était belle de forme et agréable à regarder, et, après la mort de son père et de sa mère, Mordekhai la prit chez lui comme sa fille.

Esther 2:7 ז' ב' אסתר

ויהי אמן את-החדשה היא אסתר בתי-דודו כי אין לה אב ואם והנערה יפת-תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:

Et il éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle ; car elle n'avait ni père ni mère, et la jeune fille était belle de figure et agréable à regarder ; et lorsque son père et sa mère moururent, Mordekhai la prit pour fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

37

א"ת לבת אלא לבית

À propos de « Mordekhai la prit chez lui comme sa fille (levat) », on enseigna au nom de Rabbi Meïr : ne lisez pas levat, « comme une fille », mais le-vayit, « comme une maison », c'est-à-dire comme une épouse.

Megillah 13a:14 ד"א:י"ג מגילה

« ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת », תנא משום רבי מאיר: אל תקרי « לבת » אלא לבית. וכן הוא אומר: « ולרש אין כל כי אם כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה ותגדל עמו ועם בניו יחדו מפתו תאכל ומכוסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי לו כבת », משום דבחיכו תשכב הוות לקה (לבית) ? אלא — (לבית) הכי נמי לבית.

« Et lorsque son père et sa mère moururent, Mardochée la prit pour sa fille » (Esther 2:7). Un tana enseigna au nom de R. Meïr : Ne lis pas « pour fille [le-bat] », mais « pour épouse [le-bayit] ». De même, il est dit : « Mais le pauvre n'avait rien, sinon une petite brebis, qu'il avait achetée et élevée ; elle grandit avec lui et avec ses enfants ; elle mangeait de son pain, buvait de sa coupe, dormait sur son sein et était pour lui comme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה יג, א.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש

Le verset par lequel le maamar s'ouvrait. Ici, chacun des vêtements de Mordekhai — royal, bleu, blanc, la grande couronne d'or, le fin lin et la pourpre — devient l'un des six ordres de la Michna.

Esther 8:15 ח'ט"ו אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריה בוצ וארגמן וקעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

זה סדר זרעים

Reich Lakich interprète les mots d'un verset comme désignant les six ordres de la Michna : « foi » correspond à Zeraïm, « tes temps » à Moed, « force » à Nachim, « délivrances » à Nezikin, « sagesse » à Kodachim et « connaissance » à Taharot. Le maamar fait correspondre les ordres aux vêtements de Mordekhai de la même manière.

Shabbat 31a:10 ז"א:א שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב «והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'». «אמונת» — זה סדר זרעים. «עתיד» — זה סדר מועד. «חוסן» — זה סדר נשים. «ישועות» — זה סדר נזיקין. «חכמת» — זה סדר קדשים. «ודעת» — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, «יראת ה' היא אוצרו».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

כי כארץ תוציא צמחה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation et qu'un jardin fait germer ses semences, ainsi D.ieu fera germer la justice et la louange. » Ce verset relie Mal'hout, la « terre », à Zeraïm, l'ordre des semences.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה וטהרה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

41

אמת מארץ תצמח

« La vérité germera de la terre, et la justice regardera depuis le ciel. » Un second verset évoquant la croissance issue de la terre, pour l'ordre de Zeraïm.

Psalms 85:12 פ"ה:י"ב Psalms 85:12

אמת מארץ תצמח וצדק משמים נשקף:

La vérité jaillit de la terre, et la justice regarde du haut des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פה, יב.

PARAGRAPHE 11

42

וארגמן זה סדר טהרות

La note cite Or HaTorah : comme l'ont dit les Sages, « connaissance » est l'ordre de Taharot, et Daat relie 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels ; c'est pourquoi cet ordre est appelé argaman, pourpre, qui comprend de nombreuses couleurs.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תרומה ע' איתקה "והיינו כמאד"ל [שבת לא, א] ודעת זה סדר טהרות והדעת מחבר חו"ב עם המדות ולכן נק' ארגמן שכולל גוונים הרבה ע"ש.

43

זה סדר טהרות

Reich Lakich dit : « et la connaissance » désigne l'ordre de Taharot. Comme le cite la note de Kehot d'après Or HaTorah, Daat relie 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels ; elle est donc l'argaman, la pourpre, qui comprend de nombreuses couleurs.

Shabbat 31a:10 ל"א:א:י"א

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

והעיר שושן צהלה ושמחה

Après que Mordekhaï est sorti vêtu d'habits royaux de bleu et de blanc, d'une grande couronne d'or et d'un manteau de fin lin et de pourpre, « la ville de Chouchan se réjouit et fut dans l'allégresse ». Le maamar interprète cette joie comme la révélation qui suit les vêtements.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ליהודים היתה אורה

« Les Juifs eurent la lumière et l'allégresse, la joie et l'honneur. » Il s'agit ici de la révélation manifeste qui suit les vêtements de Mordekhaï, les six ordres.

אסתר ח':ט"ז Esther 8:16

ליהודים היתה אורה ושמחה וששן ויקר:

Les Juifs eurent de la lumière et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak